

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

STATUTES OF CANADA 2004

LOIS DU CANADA (2004)

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

ASSENTED TO

15th DECEMBER, 2004

BILL S-10

SANCTIONNÉE

LE 15 DÉCEMBRE 2004

PROJET DE LOI S-10

SUMMARY

This enactment is the second in a series of enactments drafted in the course of the harmonization initiative of the Department of Justice of Canada undertaken as a result of the coming into force of the *Civil Code of Québec* in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law.

It continues and completes the harmonization, with the civil law of the Province of Quebec, of some of the statutes that were partially harmonized by the first harmonization Act (*Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 1*, S.C. 2001, c. 4) and of certain other statutes.

SOMMAIRE

Le texte est le deuxième d'une série de textes rédigés dans le cadre de la démarche d'harmonisation du ministère de la Justice du Canada entreprise par suite de l'entrée en vigueur en 1994 du *Code civil du Québec*, qui modifie substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil.

Il poursuit et complète l'harmonisation, avec le droit civil de la province de Québec, de certaines lois qui avaient été partiellement harmonisées par la première loi d'harmonisation (*Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2001, ch. 4) et harmonise quelques autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

A SECOND ACT TO HARMONIZE FEDERAL LAW WITH THE CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN ORDER TO ENSURE THAT EACH LANGUAGE VERSION TAKES INTO ACCOUNT THE COMMON LAW AND THE CIVIL LAW

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

- 2-4. *Animal Pedigree Act*
- 5-6. *Bank of Canada Act*
- 7-103. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 104-105. *Canada Council for the Arts Act*
- 106-110. *Canada Grain Act*
- 111-113. *Canada Pension Plan*
- 114-119. *Canada Wildlife Act*
- 120-122. *Customs Act*
- 123-130. *Defence Production Act*
- 131-132. *Department of Industry Act*
- 133-134. *Employment Insurance Act*
- 135-137. *Energy Supplies Emergency Act*
- 138. *Excise Act*
- 139. *Explosives Act*
- 140-142. *Farm Products Agencies Act*
- 143. *Law Commission of Canada Act*
- 144-145. *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation*
- 146. *National Arts Centre Act*
- 147-164. *National Energy Board Act*
- 165. *National Research Council Act*
- 166. *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*
- 167-169. *Pesticide Residue Compensation Act*
- 170-171. *Social Sciences and Humanities Research Council Act*
- 172-173. *State Immunity Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI N^o 2 VISANT À HARMONISER LE DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC ET MODIFIANT CERTAINES LOIS POUR QUE CHAQUE VERSION LINGUISTIQUE TIENNE COMPTE DU DROIT CIVIL ET DE LA COMMON LAW

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

- 2-4. *Loi sur la généalogie des animaux*
- 5-6. *Loi sur la Banque du Canada*
- 7-103. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 104-105. *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*
- 106-110. *Loi sur les grains du Canada*
- 111-113. *Régime de pensions du Canada*
- 114-119. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
- 120-122. *Loi sur les douanes*
- 123-130. *Loi sur la production de défense*
- 131-132. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
- 133-134. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 135-137. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
- 138. *Loi sur l'accise*
- 139. *Loi sur les explosifs*
- 140-142. *Loi sur les offices des produits agricoles*
- 143. *Loi sur la Commission du droit du Canada*
- 144-145. *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger*
- 146. *Loi sur le Centre national des Arts*
- 147-164. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
- 165. *Loi sur le Conseil national de recherches*
- 166. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*
- 167-169. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
- 170-171. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*
- 172-173. *Loi sur l'immunité des États*

174-179. *Telecommunications Act*

180-181. *Visiting Forces Act*

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

182. *Advance Payments for Crops Act*

183. *Agricultural Marketing Programs Act*

184. *Air Travellers Security Charge Act*

185-186. *Bank Act*

187. *Canada Business Corporations Act*

188. *Canada Cooperatives Act*

189-190. *Canada Corporations Act*

191. *Canada Student Financial Assistance Act*

192. *Canadian Payments Act*

193-195. *Companies' Creditors Arrangement Act*

196. *Customs Act*

197. *Employment Insurance Act*

198. *Excise Act, 2001*

199-200. *Excise Tax Act*

201-202. *Income Tax Act*

203. *Insurance Companies Act*

204. *Prairie Grain Advance Payments Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

205. *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*

206. *Bank Act*

207. *Canada Grain Act*

208. *Explosives Act*

174-179. *Loi sur les télécommunications*

180-181. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

182. *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

183. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*

184. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

185-186. *Loi sur les banques*

187. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

188. *Loi canadienne sur les coopératives*

189-190. *Loi sur les corporations canadiennes*

191. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

192. *Loi canadienne sur les paiements*

193-195. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

196. *Loi sur les douanes*

197. *Loi sur l'assurance-emploi*

198. *Loi de 2001 sur l'accise*

199-200. *Loi sur la taxe d'accise*

201-202. *Loi de l'impôt sur le revenu*

203. *Loi sur les sociétés d'assurances*

204. *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

205. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil*

206. *Loi sur les banques*

207. *Loi sur les grains du Canada*

208. *Loi sur les explosifs*

53 ELIZABETH II

53 ELIZABETH II

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

[Assented to 15th December, 2004]

[Sanctionnée le 15 décembre 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*.

1. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

ANIMAL PEDIGREE ACT

LOI SUR LA GÉNÉALOGIE DES ANIMAUX

R.S., c. 8
(4th Supp.)

L.R., ch. 8
(4^e suppl.)

2. Subsection 13(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association, and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Bénéfices

3. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers and employees, and its agents or

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, les béné-

Bénéfices

mandataries, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation, and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

4. Paragraph 43(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees, and agents or mandataries, of the Corporation;

fices de la Société ou les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

4. L'alinéa 43(1)d de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et mandataires de la Société;

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

5. Subsection 4(2) of the English version of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

Branches and agencies

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

6. Paragraph 18(m) of the English version of the Act is replaced by the following:

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

7. (1) Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is renumbered as section 2.

1997, c. 12,
s. 1(1)

(2) The definition “biens” in section 2 of the French version of the Act is repealed.

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

5. Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. B-2

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

Branches and agencies

6. L'alinéa 18m) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

7. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* devient l'article 2.

1997, ch. 12,
par. 1(1)

(2) La définition de « biens », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definition “sheriff” in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(4) The definition “bankrupt” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“bankrupt”
«failli»

“bankrupt” means a person who has made an assignment or against whom a bankruptcy order has been made or the legal status of that person;

(5) The definition “property” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

“property”
«bien»

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition “date of the initial bankruptcy event” in section 2 of the Act are replaced by the following:

1997, c. 12,
s. 1(5); 1999,
c. 31, s. 17

(d) the first application for a bankruptcy order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a) or subsection 61(2), or

(ii) in which a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

(e) the application in respect of which a bankruptcy order is made, in the case of an application other than one referred to in paragraph (d);

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“legal counsel”
«conseiller
juridique»

“legal counsel” means any person qualified, in accordance with the laws of a province, to give legal advice;

(3) La définition de « sheriff », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(4) La définition de « failli », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« failli » Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été rendue une ordonnance de faillite. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.

« failli »
“bankrupt”

(5) La définition de « property », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

“property”
«bien»

(6) Les alinéas d) et e) de la définition de « ouverture de la faillite », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 1(5); 1999,
ch. 31, art. 17

d) le dépôt de la première requête en faillite :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

e) dans les cas non visés à l'alinéa d), le dépôt de la requête à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite est rendue.

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller juridique » Toute personne qualifiée, en vertu du droit de la province, pour donner des avis juridiques.

«conseiller
juridique»
“legal counsel”

(8) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“application”
Version anglaise
seulement

“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

“executing
officer”
« huissier-
exécutant »

“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« bien »
“property”

« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.

1997, c. 12,
s. 1(6)

(10) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

1997, c. 12, s. 2

8. Paragraph 2.1(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the granting of a bankruptcy order against the person;

9. Paragraph 4(3)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

(8) L’article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.

(10) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

8. L’alinéa 2.1(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l’ordonnance de faillite la visant;

9. L’alinéa 4(3)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

“application”
Version anglaise
seulement

“executing
officer”
« huissier-
exécutant »

« bien »
“property”

1997, ch. 12,
par. 1(6)

1997, ch. 12,
art. 2

1992, c. 27,
s. 7(1)

10. (1) Subsection 10(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Enquêtes du
surintendant

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

1992, c. 27,
s. 7(3)

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Examination

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

1992, c. 27,
s. 7(3)

(3) Subsection 10(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(1)

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

Enquêtes du
surintendant

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(3)

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de la disposition de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou la disposition de ses biens.

Interrogatoire

(3) Le paragraphe 10(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(3)

Questions	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.	Questions
1992, c. 27, s. 8	11. Subsection 11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, art. 8
Frais	(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	Frais
1997, c. 12, s. 8	12. Subsection 13.2(7) of the Act is replaced by the following:	12. Le paragraphe 13.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 8
Conditions	(7) If a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee any requirements that the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee provide security for the protection of an estate.	(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir une garantie pour la protection de l'actif.	Obligations
1992, c. 27, s. 9(1); 1997, c. 12, s. 9(F)	13. (1) Subparagraph 13.3(1)(a)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:	13. (1) Le sous-alinéa 13.3(1)a)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 9(1); 1997, ch. 12, art. 9(F)
	(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or	(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or	
1992, c. 27, s. 9(1)	(2) Subparagraphs 13.3(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:	(2) Les sous-alinéas 13.3(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 9(1)
	(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the <i>Civil Code of Québec</i> that is granted by the debtor or any person related to the debtor, or	(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du <i>Code civil du Québec</i> — émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,	
		(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).	

(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).

1997, c. 12, s. 8

14. Subsection 13.4(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

1992, c. 27, s. 9(1)

15. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Appointment of trustee by creditors

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, a bankruptcy order or a proposal, or otherwise appointed or substituted.

1992, c. 27, s. 9(1)

16. (1) Subsection 14.06(1) of the Act is replaced by the following:

No trustee is bound to act

14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, bankruptcy orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

1997, c. 12, s. 15(1)

(2) Paragraph 14.06(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the trustee's gross or intentional fault.

1997, c. 12, s. 15(1)

(3) Subparagraph 14.06(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 13.4(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 8

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

15. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer un autre syndic ou substituer un autre syndic au syndic désigné dans une cession, ordonnance de faillite ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

Nomination d'un syndic par les créanciers

16. (1) Le paragraphe 14.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de faillite ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi lui impose, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

Non-obligation du syndic

(2) Le paragraphe 14.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, déchargé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Responsabilité en matière d'environnement

(3) Le sous-alinéa 14.06(4)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage;

1997, c. 12,
s. 15(1)

(4) Paragraph 14.06(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage.

1997, c. 12,
s. 15(1)

(5) Subsections 14.06(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6) If the trustee has abandoned or renounced any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Costs for
remedying not
costs of
administration

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor is secured by security on the real property or immovable affected by the environmental condition or environmental damage and on any other real property or immovable of the debtor that is contiguous with that real property or immovable and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the security

Priority of
claims

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property or immovable is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property or immovables; and

(b) ranks above any other claim, right, charge or security against the property, despite any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

(4) L'alinéa 14.06(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

1997, ch. 12,
par. 15(1)

(5) Les paragraphes 14.06(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Si le syndic a abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

1997, ch. 12,
par. 15(1)

Frais

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses immeubles ou biens réels est garantie par une sûreté sur le bien en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge, sûreté ou réclamation visant le bien.

Priorité des
réclamations

Claim for clean-up costs	(8) Despite subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.	(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant l'immeuble ou le bien réel du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.	Précision
1997, c. 12, s. 16	17. Section 15.1 of the French version of the Act is replaced by the following:	17. L'article 15.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 16
Déclaration	15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	Déclaration
1994, c. 26, s. 7	18. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	18. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1994, ch. 26, art. 7
Security to be given by trustee	16. (1) Every trustee duly appointed shall, as soon as they are appointed, give security in cash or by bond or suretyship of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.	16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt une garantie — en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie —, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.	Fourniture d'une garantie par le syndic
Security to be given by trustee	(2) The security required to be given under subsection (1) shall be given to the official receiver in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.	(2) La garantie doit être fournie au séquestre officiel et donnée en faveur des créanciers en général, et elle peut être exécutée par tout syndic subséquent ou par n'importe lequel des créanciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant de la garantie peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.	Modalités de la garantie
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 3	(2) Subsection 16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 3
Trustee to take possession and make inventory	(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.	(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.	Trustee to take possession and make inventory

19. Subsection 19(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance juridique

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

1997, c. 12, s. 18

20. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Divesting property by trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property or immovable of the bankrupt by a notice of quit claim or renunciation by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property or immovable is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

21. Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Records may be inspected

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies of them made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their representative at any reasonable time.

22. (1) Paragraph 30(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) lease any real property or immovable;

(2) Paragraph 30(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) employ a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, or employ any other representative, to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

(3) Paragraph 30(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, lien, assignment, pledge or otherwise, such obligations

19. Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

Assistance juridique

1997, ch. 12, art. 18

20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt visant un immeuble ou un bien réel du failli au moyen d'un avis de renonciation; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre afférent au bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

Renonciation des syndics

21. Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs représentants à toute heure convenable.

Examen des livres

22. (1) L'alinéa 30(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) donner à bail des immeubles ou des biens réels;

(2) L'alinéa 30(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) employer un avocat ou autre représentant pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver;

(3) L'alinéa 30(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de charge, de privilège, de cession, de nantissement ou

and money borrowed to be discharged or repaid with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

1997, c. 12,
s. 22(1)(F)

(4) Paragraph 30(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender, disclaim or resiliate any lease of, or other temporary interest or right in, any property of the bankrupt; and

1997, c. 12, s. 24

23. Paragraph 36(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or bankruptcy order has been registered; and

24. Subsection 38(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droits du
créancier

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

25. (1) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

When estate
deemed fully
administered

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications, oppositions, motions and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

(2) Subsection 41(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

Mainlevée de la
garantie

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

26. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créanciers;

(4) L'alinéa 30(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre droit ou intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

23. L'alinéa 36(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de faillite a été consignée;

24. Le paragraphe 38(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

25. (1) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les objections, oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

(2) Le paragraphe 41(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

26. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 22(1)(F)

1997, ch. 12,
art. 24

Droits du
créancier

Quand
l'administration
des biens est
censée
complétée

Mainlevée de la
garantie

BANKRUPTCY ORDERS AND
ASSIGNMENTS

27. (1) Paragraph 42(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if in Canada or elsewhere the debtor makes a fraudulent gift, delivery or transfer of the debtor's property or of any part of it;

(2) Paragraph 42(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

1997, c. 12, s. 26

(3) Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days after the time fixed by the executing officer for the sale of the property or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the executing officer, or if the execution or other process has been held by the executing officer for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the executing officer can find no property on which to levy or to seize or take, but if interpleader or opposition proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

(4) Paragraph 42(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

ORDONNANCES DE FAILLITE ET
CESSIONS

27. (1) L'alinéa 42(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si, au Canada ou à l'étranger, il donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

(2) L'alinéa 42(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

(3) L'alinéa 42(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) s'il permet qu'une procédure d'exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si la procédure d'exécution ou autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque la saisie des biens a donné lieu à des oppositions ou entreplaideries, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

(4) L'alinéa 42(1)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 26

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Subsection 42(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

28. The heading before section 43 and sections 43 to 45 of the Act are replaced by the following:

APPLICATION FOR BANKRUPTCY ORDER

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court an application for a bankruptcy order against a debtor if it is alleged in the application that

(a) the debt or debts owing to the applicant creditor or creditors amount to one thousand dollars; and

(b) the debtor has committed an act of bankruptcy within the six months preceding the filing of the application.

(2) If the applicant creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, they shall in their application either state that they are willing to give up their security for the benefit of the creditors, in the event of a bankruptcy order being made against the debtor, or give an estimate of the value of the applicant creditor's security, and in the latter case they may be admitted as an applicant creditor to the extent of the balance of the debt due to them after deducting the value so estimated, in the same manner as if they were an unsecured creditor.

(3) The application shall be verified by affidavit of the applicant or by someone duly authorized on their behalf having personal knowledge of the facts alleged in the application.

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Le paragraphe 42(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

28. L'intertitre précédant l'article 43 et les articles 43 à 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

REQUÊTE EN FAILLITE

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer au tribunal une requête en faillite contre un débiteur :

a) d'une part, si la ou les dettes envers le ou les créanciers requérants s'élèvent à mille dollars et si la requête en fait mention;

b) d'autre part, si le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la requête et si celle-ci en fait mention.

(2) Lorsque le créancier requérant est un créancier garanti, il doit, dans sa requête, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de faillite est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier requérant jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti.

(3) La requête doit être attestée par un affidavit du requérant, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits qui y sont allégués.

Unauthorized assignments are void or null

1992, c. 1, s. 14(1), c. 27, s. 15

Bankruptcy application

If applicant creditor is a secured creditor

Affidavit

Unauthorized assignments are void or null

1992, ch. 1, par. 14(1), ch. 27, art. 15

Requête en faillite

Cas où le créancier requérant est un créancier garanti

Affidavit

Consolidation of applications	(4) If two or more applications are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on any terms that the court thinks fit.	(4) Lorsque plusieurs requêtes sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables.	Jonction des requêtes
Place of filing	(5) The application shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.	(5) La requête est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.	Lieu du dépôt
Proof of facts, etc.	(6) At the hearing of the application, the court shall require proof of the facts alleged in the application and of the service of the application, and, if satisfied with the proof, may make a bankruptcy order.	(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la requête et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de faillite.	Preuve des faits et de la signification
Dismissal of application	(7) If the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the application or of the service of the application, or is satisfied by the debtor that the debtor is able to pay their debts, or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the application.	(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la requête, ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour toute autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la requête.	Rejet de la requête
Dismissal with respect to some respondents only	(8) If there are more respondents than one to an application, the court may dismiss the application with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the application as against the other or others of them.	(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une requête, le tribunal peut rejeter la requête relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la requête à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.	Rejet de la requête à l'égard de certains défendeurs seulement
Appointment of trustee	(9) On a bankruptcy order being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court considers just, to the wishes of the creditors.	(9) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, de la volonté des créanciers.	Nomination de syndics
Stay of proceedings if facts denied	(10) If the debtor appears at the hearing of the application and denies the truth of the facts alleged in the application, the court may, instead of dismissing the application, stay all proceedings on the application on any terms that it may see fit to impose on the applicant as to costs or on the debtor to prevent alienation of the debtor's property and for any period of time that may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.	(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la requête et nie la véracité des faits qui y sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la requête, surseoir aux procédures relatives à la requête aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au requérant quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.	Sursis des procédures
Stay of proceedings for other reasons	(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under an application, either altogether or for a limited time, on any terms and subject to any conditions that the court may think just.	(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les procédures intentées dans le cadre d'une requête, soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.	Suspension des procédures pour autres raisons

Security for costs	(12) Applicants who are resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the application may be stayed until the security is furnished.	(12) Le requérant qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les procédures découlant de la requête peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.	Cautionnement pour frais
Bankruptcy order on another application	(13) If proceedings on an application have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is considered just, substitute or add as applicant any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act and make a bankruptcy order on the application of the other creditor, and shall, immediately after making the order, dismiss on any terms that it may consider just the application in the stayed or non-prosecuted proceedings.	(13) Lorsque des procédures relatives à une requête ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer au requérant ou lui adjoindre tout autre créancier envers qui le débiteur peut être endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de faillite sur la requête d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la requête dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.	Ordonnance de faillite sur autre requête
Withdrawing application	(14) An application shall not be withdrawn without the leave of the court.	(14) Une requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.	Retrait d'une requête
Application against one partner	(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle the creditor to present a bankruptcy application may present an application against any one or more partners of the firm without including the others.	(15) Tout créancier dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une requête en faillite peut présenter une requête contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.	Requête contre un associé
Court may consolidate proceedings	(16) If a bankruptcy order has been made against one member of a partnership, any other application against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give any directions for consolidating the proceedings under the applications that it thinks just.	(16) Lorsqu'une ordonnance de faillite a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre requête contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées dans le cadre des requêtes.	Jonction des procédures par le tribunal
Continuance of proceedings on death of debtor	(17) If a debtor against whom an application has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if the debtor were alive.	(17) Advenant le décès d'un débiteur contre qui une requête a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant.	Continuation des procédures advenant le décès d'un débiteur
Application against estate or succession	44. (1) Subject to section 43, an application for a bankruptcy order may be filed against the estate or succession of a deceased debtor.	44. (1) Sous réserve de l'article 43, une requête en faillite peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.	Requête contre la succession d'un débiteur décédé
Personal liability	(2) After service of an application for a bankruptcy order on the executor or administrator of the estate of a deceased debtor, or liquidator of the succession of a deceased debtor, the person on whom the order was	(2) Le liquidateur de la succession d'un débiteur décédé, l'exécuteur testamentaire de celui-ci ou l'administrateur de sa succession, après qu'une requête en faillite lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent	Responsabilité personnelle

served shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the application is disposed of; otherwise, in addition to any penalties to which the person may be subject, the person is personally liable for the payment or transfer.

ni transférer aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la requête; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.

Act done in good faith

(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done, in good faith, by the executor, administrator of the estate or liquidator of the succession before the service of an application referred to in subsection (2).

(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalider un paiement ou un transfert de biens fait ou tout acte ou chose accompli de bonne foi par le liquidateur, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur avant la signification de la requête.

Actes faits de bonne foi

Costs of application

45. (1) If a bankruptcy order is made, the costs of the applicant shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, les frais du requérant sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Frais de requête

Insufficient proceeds

(2) If the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the applicant.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au requérant de payer ces frais.

Insuffisance de l'actif

1997, c. 12, s. 27(F)

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 27(F)

Appointment of interim receiver

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of an application for a bankruptcy order and before a bankruptcy order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property or any part of the property of the debtor and direct the interim receiver to take immediate possession of the property or any part of it on an undertaking being given by the applicant that the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the application being dismissed.

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une requête en faillite et avant qu'une ordonnance de faillite ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession dès que le requérant aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la requête.

Nomination d'un séquestre intérimaire

1992, c. 27, s. 16(1)

30. Subsection 47.2(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 47.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 16(1)

Orders respecting fees and expenses

47.2 (1) If an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make any order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver that it considers proper, including an order giving the interim receiver security, ranking ahead of any or all secured creditors,

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une sûreté de

Ordonnances relatives aux honoraires et débours

over any or all of the assets of the debtor in respect of the interim receiver's claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.

premier rang sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, déclarer que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une sûreté de premier rang que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

1997, c. 12,
s. 29(1)(F)

31. Subsection 49(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 49(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 29(1)(F)

Assignment for
general benefit
of creditors

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

Assignment for
general benefit
of creditors

1992, c. 27,
s. 18(1)

32. (1) The portion of subsection 50(1.4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

32. (1) Le passage du paragraphe 50(1.4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(1)

Classes of
secured claims

(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests or rights of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

Catégories de
créances
garanties

1992, c. 27,
s. 18(1)

(2) Paragraph 50(1.4)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 50(1.4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(1)

(b) the nature and rank of the security in respect of the claims;

b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;

1992, c. 27,
s. 18(4)

(3) Subsection 50(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 50(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(4)

Exception

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

Exception

1992, c. 27, s. 19

33. Subsection 50.4(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 50.4(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
art. 19

Exception

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

34. Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Validité des choses faites

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

35. Section 65 of the French version of the Act is replaced by the following:

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

1997, c. 27, s. 30

36. The portion of subsection 65.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certain rights limited

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

1997, c. 12, s. 42(1)(E)

37. (1) Subsection 65.2(1) of the Act is replaced by the following:

Insolvent person may disclaim or resiliate

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

34. Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

35. L'article 65 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

36. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

37. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire com-

Exception

Validité des choses faites

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

1992, ch. 27, art. 30

Certain rights limited

1997, ch. 12, par. 42(1)(A)

Résiliation d'un bail commercial

commercial lease	insolvent person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the insolvent person may disclaim or resiliate the lease on giving thirty days notice to the lessor in the prescribed manner, subject to subsection (2).	merciale en vertu d'un bail sur un immeuble ou un bien réel, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.	
1997, c. 12, s. 42(2)	(2) Subsections 65.2(2) to (7) of the English version of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 65.2(2) à (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 12, par. 42(2)
Lessor may challenge	(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (3), make that declaration.	(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (3), make that declaration.	Lessor may challenge
Circumstances for not making declaration	(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer or resiliation of the lease and all other leases that the lessee has disclaimed or resiliated under subsection (1).	(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer or resiliation of the lease and all other leases that the lessee has disclaimed or resiliated under subsection (1).	Circumstances for not making declaration
Effects of disclaimer or resiliation	(4) If a lease is disclaimed or resiliated under subsection (1), (a) the lessor has no claim for accelerated rent; (b) the proposal must indicate whether the lessor may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer or resiliation, or for an amount equal to the lesser of (i) the aggregate of (A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer or resiliation becomes effective, and (B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and (ii) three years' rent; and (c) the lessor may file a proof of claim as indicated in the proposal.	(4) If a lease is disclaimed or resiliated under subsection (1), (a) the lessor has no claim for accelerated rent; (b) the proposal must indicate whether the lessor may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer or resiliation, or for an amount equal to the lesser of (i) the aggregate of (A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer or resiliation becomes effective, and (B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and (ii) three years' rent; and (c) the lessor may file a proof of claim as indicated in the proposal.	Effects of disclaimer or resiliation
Classification of claim	(5) The lessor's claim shall be included in either	(5) The lessor's claim shall be included in either	Classification of claim

	(a) a separate class of similar claims of lessors; or	(a) a separate class of similar claims of lessors; or	
	(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not lessors.	(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not lessors.	
Lessor's vote on proposal	(6) The lessor is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the lessor's claim is included, and for the amount of the claim as proven.	(6) The lessor is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the lessor's claim is included, and for the amount of the claim as proven.	Lessor's vote on proposal
Determination of classes	(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of lessors and the class into which the claim of any of those particular lessors falls.	(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of lessors and the class into which the claim of any of those particular lessors falls.	Determination of classes
1997, c. 12, s. 43	38. Section 65.21 of the Act is replaced by the following:	38. L'article 65.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 43
Lease disclaimer or resiliation if lessee is a bankrupt	65.21 If, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the lessee's lease has been surrendered, disclaimed or resiliated in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer or resiliation referred to in those subsections applies.	65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un immeuble ou un bien réel, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.	Résiliation dans le cadre de la faillite
1997, c. 12, s. 43	39. Section 65.22 of the English version of the Act is replaced by the following:	39. L'article 65.22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 43
Bankruptcy after court approval	65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.	65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.	Bankruptcy after court approval
1992, c. 27, s. 32(1)	40. Section 66.29 of the Act is replaced by the following:	40. L'article 66.29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 32(1)
Administrator may issue certificate	66.29 (1) If a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, if the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in	66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou	Délivrance de certificats

respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed or where a legal hypothec of judgment creditors may be registered.

d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer l'inscription d'une hypothèque légale résultant d'un jugement ou le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

Effect of filing certificate

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment, writ of execution or legal hypothec of judgment creditors until the proposal is fully performed.

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu d'hypothèque légale résultant d'un jugement, de certificat de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Effet du dépôt

1992, c. 27, s. 32(1)

41. Paragraph 66.33(b) of the Act is replaced by the following:

41. L'article 66.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

(b) the day on which the first application, if any, for a bankruptcy order in respect of that consumer debtor was filed.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première requête en faillite à l'égard du débiteur.

Cession précédant l'approbation de la proposition par le tribunal

1992, c. 27, s. 32(1)

42. The portion of subsection 66.34(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

42. Le passage du paragraphe 66.34(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Certain rights limited

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

Certain rights limited

1992, c. 27, s. 36(1)

43. Paragraph 69.2(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

43. L'alinéa 69.2(4)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults

remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

44. Sections 70 and 71 of the Act are replaced by the following:

70. (1) Every bankruptcy order and every assignment made under this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, legal hypothecs of judgment creditors, executions or other process against the property of a bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or the creditor's representative, and except the rights of a secured creditor.

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

71. On a bankruptcy order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with their property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, immediately pass to and vest in the trustee named in the bankruptcy order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any assignment or transfer.

45. Subsection 72(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No bankruptcy order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, hypothecs, judgments, bills of sale, chattel mort-

remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

44. Les articles 70 et 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

70. (1) Toute ordonnance de faillite rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, hypothèques légales résultant d'un jugement, procédures d'exécution ou autres procédures contre les biens d'un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son représentant, et sauf les droits d'un créancier garanti.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire de frais émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement fonciers, est à payer au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une procédure d'exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

71. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, ou qu'une cession est produite auprès d'un séquestre officiel, le failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de faillite ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans cession ni transfert quelconque.

45. Le paragraphe 72(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Nulle ordonnance de faillite, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou enregis-

1992, c. 27,
s. 37; 1997,
c. 12, ss. 66(F),
67

Precedence of
bankruptcy
orders and
assignments

Costs

Vesting of
property in
trustee

1997, c. 12,
s. 68(F)

Operation of
provincial law re
documents
executed under
Act

1992, ch. 27,
art. 37; 1997,
ch. 12, art. 66(F),
67

Priorité des
ordonnances de
faillite et
cessions

Frais

Dévolution des
biens au syndic

1997, ch. 12,
art. 68(F)

Application de
lois provinciales

gages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property or immovables or movables.

46. (1) Subsection 73(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Purchaser in good faith at sale protected

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

(2) Subsection 73(2) of the Act is replaced by the following:

Executing officer to deliver property of bankrupt to trustee

(2) If an assignment or a bankruptcy order has been made, the executing officer or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the bankruptcy order certified by the trustee as a true copy, immediately deliver to the trustee all the property of the bankrupt in their hands.

(3) Subsection 73(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

In case of executing officer's sale

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

1997, c. 12, s. 69(F)

(4) Subsection 73(4) of the Act is replaced by the following:

Effect of bankruptcy on seizure of property for rent or taxes

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the bankruptcy order or the assignment certified by the trustee as a true copy be delivered without delay to the trustee, but the costs of distress or, in the Province of Quebec, the costs of seizure are a security on the property ranking ahead of any other security on it, and, if the property or any part of it has been sold, the

trements de pièces affectant le titre afférent aux biens, meubles ou immeubles, personnels ou réels, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

46. (1) Le paragraphe 73(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purchaser in good faith at sale protected

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

(2) Le paragraphe 73(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise par l'huissier-exécutant des biens au syndic

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de faillite, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal ou toute autre personne ayant saisi des biens du failli en vertu d'une procédure d'exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de faillite certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa possession.

(3) Le paragraphe 73(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

In case of executing officer's sale

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

1997, ch. 12, art. 69(F)

(4) Le paragraphe 73(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet d'une faillite sur la saisie de biens pour loyer ou taxes

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une sûreté de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

money realized from the sale less the costs of distress, or seizure, and sale shall be paid to the trustee.

1997, c. 12,
s. 70; 2001, c. 4,
s. 28(F)

47. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

Registration of
bankruptcy order
or assignment

74. (1) Every bankruptcy order, or a true copy certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property in which the bankrupt has any interest or estate, or in respect of the whole or any part of any immovable in which the bankrupt has any right, in the registry office in which, according to the law of the province in which the real property or immovable is situated, deeds or transfers of title and other documents relating to real property, an immovable or any interest or estate in real property or any right in an immovable may be registered.

Effect of
registration

(2) If a bankrupt is the registered owner of any real property or immovable or the registered holder of any charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the real property or immovable or holder of the charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

Caveat may be
filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the lodging of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

47. Les articles 74 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 70; 2001,
ch. 4, art. 28(F)

Enregistrement
de l'ordonnance
de faillite ou de
la cession

74. (1) Toute ordonnance de faillite, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la totalité ou à une partie de tout immeuble sur lequel le failli a un droit ou de tout bien réel sur lequel le failli a un domaine ou intérêt, au bureau où, selon le droit de la province dans laquelle est situé le bien, peuvent être enregistrés des actes ou des transferts de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des immeubles ou des biens réels ou aux droits ou intérêts ou domaines afférents.

Effet de
l'enregistrement

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un immeuble ou d'un bien réel ou est le détenteur enregistré d'une charge, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme propriétaire de l'immeuble ou du bien réel ou détenteur de la charge, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

Dépôt d'une
mise en garde

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un immeuble ou d'un bien réel, ou détenteur d'une charge, enregistrés ou qu'il détient ou est réputé détenir un intérêt, un domaine ou un droit sur un tel bien, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sous le régime de laquelle le bien, la charge, l'intérêt, le domaine ou le droit ont été enregistrés.

Duty of official	(4) Every official to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any bankruptcy order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within the official's office documents relating to real property or immovables.	(4) Le fonctionnaire à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une ordonnance de faillite, cession ou autre pièce l'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux immeubles ou biens réels.	Obligation des fonctionnaires
Law of province to apply in favour of purchaser for value	75. Despite anything in this Act, a deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a <i>bona fide</i> purchaser, mortgagee or hypothecary creditor for adequate valuable consideration and covering any real property or immovable affected by a bankruptcy order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no bankruptcy order or assignment had been made under this Act, unless the bankruptcy order or assignment, or notice of the order or assignment, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated.	75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transfert, contrat de vente, charge ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des immeubles ou des biens réels visés par une ordonnance de faillite ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de faillite n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que l'ordonnance de faillite, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transfert, du contrat de vente, de la charge ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens.	Application de la loi provinciale en faveur de l'acheteur moyennant valeur
Property not to be removed from province	76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the bankruptcy order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated.	76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de faillite a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.	Interdiction de transporter un bien hors de la province
1997, c. 12, s. 71	48. Section 80 of the Act is replaced by the following:	48. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 71
Protection of trustee	80. If the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and after the seizure or disposal it is made to appear that the property, at the date of the bankruptcy, was not the property of the bankrupt or was subject to an unregistered security or charge, the trustee is not	80. Lorsque le syndic a saisi des biens en la possession ou dans le local d'un failli, ou en a disposé, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que, à la date de la faillite, les biens n'étaient pas la propriété du failli ou étaient grevés d'une sûreté ou d'une charge non enregistrée, le syndic ne peut être tenu person-	Protection du syndic

personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property, interest in property or, in the Province of Quebec, a right in property, or for the costs of proceedings taken to establish a claim to that property, interest or right, unless the court is of opinion that the trustee has been negligent with respect to the trustee's duties in relation to the property.

1992, c. 27,
s. 38(1)

49. (1) The portion of subsection 81.2(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Cas des
agriculteurs, des
pêcheurs et des
aquiticulteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

1992, c. 27,
s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.2(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by security on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), and the security ranks above every other claim, right, charge or security against that inventory, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except a supplier's right, under section 81.1, to repossess goods, despite any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the security, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer,

nellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou disposition et subi par une personne réclamant ces biens, un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur ces biens, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été négligent en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

1992, ch. 27,
par. 38(1)

49. (1) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a* est remplacé par ce qui suit :

Cas des
agriculteurs, des
pêcheurs et des
aquiticulteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

1992, ch. 27,
par. 38(1)

(2) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la même loi suivant l'alinéa *c* est remplacé par ce qui suit :

Le syndic ou le séquestre qui prend possession ou dispose des stocks grevés par la sûreté est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

1992, c. 27,
s. 38(1); 1997,
c. 12, s. 72(F)

(3) The definitions “aquaculturist” and “farmer” in subsection 81.2(2) of the English version of the Act are replaced by the following:

“aquaculturist”
« aquiculteur »

“aquaculturist” includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

“farmer”
« agriculteur »

“farmer” includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

50. (1) Paragraphs 83(1)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or

(3) Les définitions de «aquaculturist» et «farmer», au paragraphe 81.2(2) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 38(1); 1997,
ch. 12, art. 72(F)

“aquaculturist” includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

“aquaculturist”
« aquiculteur »

“farmer” includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

“farmer”
« agriculteur »

50. (1) Les alinéas 83(1)a) à c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or

their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) Paragraph 83(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) Paragraph 83(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. Section 84 of the French version of the Act is replaced by the following:

Effets des ventes par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

52. (1) Subsection 85(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application aux sociétés de personnes en commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Subsection 85(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) L'alinéa 83(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) L'alinéa 83(2)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. L'article 84 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effets des ventes par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

52. (1) Le paragraphe 85(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application aux sociétés de personnes en commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Le paragraphe 85(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions by trustee and bankrupt's partner

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 27, s. 39(1)

53. Paragraph 87(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the date an application is filed against the debtor,

1997, c. 12, s. 75

54. (1) Subsections 91(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Certain settlements ineffective

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

If bankrupt within five years

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

2000, c. 12, s. 11

(2) Subsection 91(3) of the Act is replaced by the following:

Non-application of section

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser, incumbrancer or holder of a charge in good faith and for valuable consideration.

55. (1) Subsection 94(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

Actions by trustee and bankrupt's partner

1992, ch. 27, par. 39(1)

53. L'alinéa 87(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la date du dépôt d'une requête contre le débiteur;

1997, ch. 12, art. 75

54. (1) Les paragraphes 91(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

Certain settlements ineffective

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

If bankrupt within five years

2000, ch. 12, art. 11

(2) Le paragraphe 91(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou du titulaire d'une charge.

Cas où le présent article ne s'applique pas

55. (1) Le paragraphe 94(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General assignments of book debts ineffective

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

(2) Subsection 94(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

1997, c. 12, s. 78(1)

56. Subsections 95(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Preferences

95. (1) Every transfer of property, every charge made on property, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, when it is made, given, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee in the bankruptcy.

When view to prefer presumed

(2) If any transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

(2) Le paragraphe 94(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General assignments of book debts ineffective

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

1997, ch. 12, par. 78(1)

56. Les paragraphes 95(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présomption de fraude et d'inopposabilité

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

(2) Lorsqu'un tel transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier pareille transaction.

Préférence

voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

1997, c. 12, s. 79 **57. Section 96 of the Act is replaced by the following:**

Extended period **96.** If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

1997, c. 12, s. 80 **58. (1) The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Protected transactions **97. (1)** No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

1997, c. 12, s. 80 **(2) Paragraph 97(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) a transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and

(3) Subsection 97(2) of the Act is replaced by the following:

Definition of "adequate valuable consideration" (2) The expression "adequate valuable consideration" in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

(4) Subsection 97(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

57. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

58. (1) Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

97. (1) Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

(2) L'alinéa 97(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

(3) Le paragraphe 97(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'expression «contrepartie valable et suffisante» à l'alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis ou cédés, et, à l'alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

(4) Le paragraphe 97(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 79

Prolongement du délai

1997, ch. 12, art. 80

Transactions protégées

1997, ch. 12, art. 80

Définition de «contrepartie valable et suffisante»

Law of set-off or compensation

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

59. Subsection 98(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Recovering proceeds if transferred

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

60. Subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

Dealings with undischarged bankrupt

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with the bankrupt in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any estate, or interest or right, in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in any manner and to any extent that may be required for giving effect to any such transaction.

1997, c. 12, s. 82(1)

61. The portion of subsection 101(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Judgment against directors

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

1997, c. 12, s. 83

62. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

59. Le paragraphe 98(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

60. Le paragraphe 99(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

99. (1) Toutes transactions d'un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l'encontre du syndic, et tout droit, domaine ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

61. Le passage du paragraphe 101(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

62. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Law of set-off or compensation

Recovering proceeds if transferred

Affaires avec un failli non libéré

1997, ch. 12, par. 82(1)

Judgment against directors

1997, ch. 12, art. 83

Provisions to apply

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event if the proposal is annulled either by the court under subsection 63(1) or as a result of a bankruptcy order or assignment.

63. (1) Subsection 109(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Debtor may not be proxyholder

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

(2) Subsection 109(5) of the Act is replaced by the following:

Corporation

(5) A corporation may vote by an authorized proxyholder at meetings of creditors.

64. Subsection 113(2) of the Act is replaced by the following:

Trustee may not vote on remuneration

(2) The vote of the trustee or of their partner, clerk, legal counsel or legal counsel's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

65. Subsection 120(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Fonctions des inspecteurs

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Subsection 122(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Interest

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de faillite ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

63. (1) Le paragraphe 109(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

(2) Le paragraphe 109(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Une personne morale peut voter par l'entremise d'un fondé de pouvoir autorisé aux assemblées de créanciers.

64. Le paragraphe 113(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vote du syndic, ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.

65. Le paragraphe 120(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Le paragraphe 122(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced

Application

Debtor may not be proxyholder

Personne morale

Le syndic ne peut voter pour sa rémunération

Fonctions des inspecteurs

Interest

by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Subsection 127(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

1992, c. 27, s. 51(1)

68. Subsection 128(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Défaut de réponse

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Subsection 129(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais de vente

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

70. (1) Paragraph 136(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal representative or, in the Province of Quebec, the successors or heirs of the deceased bankrupt;

2001, c. 4, s. 31

(2) Paragraph 136(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding the bankruptcy, that do not constitute a secured claim against the real property or immovables of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest or, in the Province of Quebec, the value of the right of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Le paragraphe 127(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

1992, ch. 27, par. 51(1)

68. Le paragraphe 128(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Faute par la personne à laquelle le syndic a fait signifier l'avis d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

Défaut de réponse

69. Le paragraphe 129(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

Frais de vente

70. (1) L'alinéa 136(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal ou, dans la province de Québec, les successibles ou héritiers du failli décédé;

(2) L'alinéa 136(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas une créance garantie sur les immeubles ou les biens réels du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt ou, dans la province de Québec, la valeur du droit du failli sur les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

2001, ch. 4, art. 31

1997, c. 12,
s. 90(3)(F)

(3) Paragraph 136(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

71. Section 144 of the Act is replaced by the following:

144. The bankrupt, or the legal personal representative or heirs of a deceased bankrupt, is entitled to any surplus remaining after payment in full of the bankrupt's creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings.

72. Section 146 of the English version of the Act is replaced by the following:

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. Paragraph 158(l) of the Act is replaced by the following:

(l) execute any powers of attorney, transfers, deeds and instruments or acts that may be required;

74. Section 160 of the English version of the Act is replaced by the following:

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized

Right of bankrupt to surplus

Application of provincial law to lessors' rights

Performance of duties by imprisoned bankrupt

(3) L'alinéa 136(1)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

71. L'article 144 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. Le failli, les héritiers ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, ont droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite.

72. L'article 146 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. L'alinéa 158(l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(l) exécuter les procurations, transferts, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

74. L'article 160 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized

1997, ch. 12,
par. 90(3)(F)

Droit du failli au surplus

Application of provincial law to lessors' rights

Performance of duties by imprisoned bankrupt

officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

1997, c. 12, s. 95

75. Subsection 161(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

76. Subsection 162(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Enquête par le séquestre officiel

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

77. Subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

1997, ch. 12, art. 95

75. Le paragraphe 161(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

76. Le paragraphe 162(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête par le séquestre officiel

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

77. Le paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

78. Subsection 164(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance
obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. Section 167 of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de
répondre aux
questions

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) Paragraph 168(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if, after the filing of a bankruptcy application against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that the bankrupt has absconded or is about to abscond from Canada with a view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy application was filed, of avoiding appearance to the application, of avoiding examination in respect of their affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against them;

(2) Paragraphs 168(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) if, after the filing of a bankruptcy application or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

(i) is about to remove their property with a view to preventing or delaying possession being taken of it by the trustee, or

78. Le paragraphe 164(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance
obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. L'article 167 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) L'alinéa 168(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si, après la production d'une requête en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé ou qu'il est sur le point de s'évader du Canada en vue d'éviter le paiement de la dette qui a occasionné la présentation de la requête, d'éviter sa comparution au sujet de celle-ci, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

(2) Les alinéas 168(1)(c) et (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si, après la production d'une requête en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

Obligation de
répondre aux
questions

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of their property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to the creditors of the bankrupt in the course of the bankruptcy proceedings;

(d) if the bankrupt removes any property in their possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy application, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

1997, c. 12, s. 98(1)

81. Paragraph 168.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the trustee shall, before the end of the eight-month period immediately following the date on which a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy;

1992, c. 27, s. 62

82. Subsection 169(1) of the Act is replaced by the following:

Bankruptcy to operate as application for discharge

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a bankruptcy order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

83. (1) Paragraph 178(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

2000, c. 12, s. 18

(2) Paragraph 178(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any debt or liability arising under a judicial decision establishing affiliation or respecting support or maintenance, or under

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une requête en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

1997, ch. 12, par. 98(1)

81. L'alinéa 168.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de faillite est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

82. Le paragraphe 169(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 62

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

Mise en faillite opérant comme demande de libération

83. (1) L'alinéa 178(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

(2) L'alinéa 178(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 18

c) de toute dette ou obligation aux termes de la décision d'un tribunal en matière de filiation ou d'aliments ou aux termes d'une

an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

84. Section 179 of the French version of the Act is replaced by the following:

Un associé n'est pas libéré

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

85. Subsection 180(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Effet de l'annulation de la libération

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

86. Section 181 of the Act is replaced by the following:

Power of court to annul bankruptcy

181. (1) If, in the opinion of the court, a bankruptcy order ought not to have been made or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

Effect of annulment of bankruptcy

(2) If an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done before the making of the order by the trustee or other person acting under the trustee's authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in any person that the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate, or interest or right of the trustee in the estate, on any terms and subject to any conditions, if any, that the court may order.

87. Subsection 187(10) of the Act is replaced by the following:

entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant vivant séparé du failli;

84. L'article 179 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Un associé n'est pas libéré

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

85. Le paragraphe 180(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de l'annulation de la libération

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

86. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du tribunal d'annuler la faillite

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de faillite n'aurait pas dû être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

Effet d'annulation de la faillite

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et dispositions de biens, tous les paiements dûment effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout droit, domaine ou intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner.

87. Le paragraphe 187(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proceedings
taken in wrong
court

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer the proceedings to the proper court.

88. (1) Paragraph 192(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to hear bankruptcy applications and to make bankruptcy orders if they are not opposed;

(2) Subsection 192(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) Paragraph 197(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) commissions on collections, which are a claim ranking above any other claim on any sums collected;

(2) Paragraph 197(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the costs on an assignment or costs incurred by an applicant creditor up to the issue of a bankruptcy order;

90. (1) Paragraph 198(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

(2) Paragraph 198(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas

Mandat de dépôt

1997, c. 12,
s. 107

1997, c. 12,
s. 107

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer les procédures au tribunal compétent.

88. (1) L'alinéa 192(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'entendre des requêtes en faillite et de rendre des ordonnances de faillite, lorsqu'elles ne sont pas contestées;

(2) Le paragraphe 192(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) L'alinéa 197(6)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) commissions sur perceptions qui constituent une réclamation de premier rang sur toute somme perçue;

(2) L'alinéa 197(6)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) frais de cession ou frais supportés par un créancier requérant jusqu'au prononcé d'une ordonnance de faillite;

90. (1) L'alinéa 198(1)(d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

(2) L'alinéa 198(1)(g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas

Procédures
prises
erronément
devant un
tribunal

Mandat de dépôt

1997, ch. 12,
art. 107

1997, ch. 12,
art. 107

payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

1997, c. 12,
s. 108

91. Paragraph 200(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) Paragraph 202(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) being a trustee, either before providing the security required by subsection 16(1) or after providing it but at any time while the security is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

(2) Paragraph 202(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to file an application for a bankruptcy order,

(3) Paragraph 202(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

91. L'alinéa 200(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) L'alinéa 202(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni la garantie requise par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fournie, mais pendant que cette garantie n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce tout pouvoir d'un syndic;

(2) L'alinéa 202(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de requête une ordonnance de faillite;

(3) L'alinéa 202(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-

1997, ch. 12,
art. 108

1992, c. 27, s. 77

93. Section 204 of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1997, c. 12, s. 111

94. Subsection 206(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapport d'infraction

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

1996, c. 6, par. 167(1)(b)

95. Section 213 of the Act is replaced by the following:*Winding-up and Restructuring Act* not to apply

213. If an application for a bankruptcy order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up and Restructuring Act* does not extend or apply to that corporation, despite anything contained in that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of that corporation before the application or assignment is filed under this Act shall abate subject to any disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings that the justice of the case may require.

priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

93. L'article 204 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 77

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of corporations

94. Le paragraphe 206(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 111

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

Rapport d'infraction

95. L'article 213 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, al. 167(1)(b)

213. Lorsqu'une requête en faillite ou une cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la requête ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l'attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l'équité pourra imposer dans ce cas d'espèce.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

96. Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:

If assignment or bankruptcy order made

237. (1) If a debtor in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part makes an assignment under section 49, or if a bankruptcy order is made against the debtor under section 43, or if a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court as required by the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall, immediately after the making of the assignment or bankruptcy order or the approval of the proposal, be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.

1997, c. 12, s. 118(1)

97. (1) The portion of the definition “customer” before subparagraph (a)(ii) in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“customer”
« client »

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

1997, c. 12, s. 118(1)

(2) The definition “securities firm” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“securities firm”
« courtier en valeurs mobilières »

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

96. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) Lorsqu’un débiteur à l’égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie fait une cession en conformité avec l’article 49, ou lorsqu’une ordonnance de faillite est rendue contre lui en application de l’article 43, ou lorsqu’une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l’ordonnance de fusion.

Ordonnance de faillite ou cession

97. (1) Le passage de l’alinéa a) de la définition de « customer » précédant le sous-alinéa (ii), à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 118(1)

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

“customer”
« client »

(2) La définition de « securities firm », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 118(1)

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

“securities firm”
« courtier en valeurs mobilières »

1997, c. 12,
s. 118(1)

(3) Paragraph (b) of the definition “security” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, c. 12,
s. 118(1)

98. Subsection 254(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

Termination, set-off or compensation

1997, c. 12,
s. 118(1)

99. (1) Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

256. (1) In addition to any creditor who may file an application in accordance with sections 43 to 45, an application for a bankruptcy order against a securities firm may be filed by

Applications re securities firm

(a) a securities commission established under an enactment of a province, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was a member of the securities exchange, and

(3) L’alinéa b) de la définition de « security », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, ch. 12,
par. 118(1)

98. Le paragraphe 254(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Termination, set-off or compensation

99. (1) Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

256. (1) Une requête en faillite peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Requête en faillite — courtier en valeurs mobilières

a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête, alors qu’il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d’exercer des activités au Canada,

(ii) dans le cas d’un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu’il était membre de cette bourse,

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(c) a customer compensation body, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed; and

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Subsection 256(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If

(a) a securities exchange files an application under paragraph (1)(b), or

(b) a customer compensation body files an application under paragraph (1)(c),

a copy of the application must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the application was filed, before

(c) any prescribed interval preceding the hearing of the application, or

(d) any shorter interval that may be fixed by the court and that precedes the hearing of the application.

Service on
securities
commission

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

1997, ch. 12,
par. 118(1)

(2) Le paragraphe 256(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Copie de la requête déposée au titre des alinéas (1)b) ou c) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite précédant l'audition de la requête ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

Signification à la
commission des
valeurs
mobilières

1997, c. 12,
s. 118(1)

100. (1) Paragraph 259(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Paragraph 259(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

1997, c. 12,
s. 118(1)

101. Clause 261(2)(a)(ii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

1997, c. 12,
s. 118(1)

102. (1) Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a foreign proceeding has been commenced and a bankruptcy order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on any terms that it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor outside Canada that the court considers can be effectively administered by the trustee.

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Subsection 268(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

1997, c. 12,
s. 118(1)

103. The portion of section 274 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

274. If any bankruptcy order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

Credit for
recovery in other
jurisdictions

100. (1) L'alinéa 259a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

(2) L'alinéa 259d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

101. La division 261(2)a)(ii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

102. (1) Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de faillite a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et à ceux situés à l'étranger que le syndic est apte, de l'avis du tribunal, à bien administrer.

(2) Le paragraphe 268(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

103. Le passage de l'article 274 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

274. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Limitation des
pouvoirs du
syndic

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Application de
règles

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Sommes reçues à
l'étranger

débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

R.S., c. C-2;
2001, c. 34,
s. 14(E)

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

104. Subsection 17(2) of the French version of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

Produit des
placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

2001, c. 4,
s. 66(F)

105. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

R.S., c. G-10

CANADA GRAIN ACT

106. Sections 7 and 8 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

Outside interest

7. A person is not eligible to be appointed or, subject to section 8, to continue as a commissioner if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, that person is engaged in commercial dealings in grain or the carriage of grain or has any pecuniary or other interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain.

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

L.R., ch. C-2;
2001, ch. 34,
art. 14(A)

104. Le paragraphe 17(2) de la version française de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Produit des
placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

2001, ch. 4,
art. 66(F)

105. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

L.R., ch. G-10

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

106. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur les grains du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts
incompatibles

7. Les personnes qui, directement ou indirectement, en tant que propriétaires, actionnaires, dirigeants, administrateurs ou associés notamment — sans en être producteurs —, se livrent au commerce ou au transport de grains ou ont des intérêts, pécuniaires ou autres, liés aux grains ou au transport de grains, ne peuvent être nommées au poste de commissaires, ni, sous réserve de l'article 8, y être maintenues.

Disposing of property

8. Any commissioner in whom any property giving rise to an interest prohibited under section 7 vests by will or succession for the commissioner's own benefit shall, within six months after the vesting, dispose of that property.

107. (1) Paragraph 76(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the operator of the elevator shall, without delay, inform the Commission, the principal inspector at the nearest inspection point and, if the grain is specially binned, the persons having an interest or right in the grain;

(2) Subsection 76(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

108. Subsection 81(3) of the Act is replaced by the following:

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

109. Section 108 of the English version of the Act is replaced by the following:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Offence by manager, employee, agent or mandatary

8. Les commissaires sont tenus de disposer, dans les six mois qui suivent leur transmission, des biens auxquels sont rattachés les intérêts visés à l'article 7 et qui leur sont dévolus, en toute propriété, par testament ou succession.

107. (1) L'alinéa 76(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'exploitant en informe sans délai la Commission, l'inspecteur principal du poste d'inspection le plus rapproché et, si le grain est stocké en cellule, toute personne qui détient un droit ou un intérêt sur celui-ci;

(2) Le paragraphe 76(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

108. Le paragraphe 81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

109. L'article 108 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Disposition des biens

Costs of treatment, etc.

Contrats de commission

Offence by manager, employee, agent or mandatary

Party to offence	(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.	(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.	Party to offence
	110. Section 112 of the Act is replaced by the following:	110. L'article 112 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Restriction on creation of charge, interest or right	112. Despite anything in the <i>Bank Act</i> , no charge on or interest or right in grain referred to in an elevator receipt that affects the interest or right of the holder of the receipt may be created by the holder, or by the operator of a licensed elevator who issued the receipt, other than by the endorsement or delivery of the receipt to the person in whose favour the charge, interest or right is created.	112. Par dérogation à la <i>Loi sur les banques</i> , ni le détenteur d'un récépissé ni l'exploitant d'une installation agréée qui l'a établi ne peuvent grever le grain mentionné dans le récépissé d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt portant atteinte aux droits ou aux intérêts du détenteur autrement que par endossement ou remise du récépissé au bénéficiaire de la charge, du droit ou de l'intérêt en question.	Interdiction de grever d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt
R.S., c. C-8	CANADA PENSION PLAN	RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA	L.R., ch. C-8
	111. The definition "representative" in subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> is replaced by the following:	111. La définition de «représentant», au paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :	
"representative" «représentant»	"representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, liquidator of a succession, administrator or other legal representative of that person;	«représentant» À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, le liquidateur de succession, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.	«représentant» "representative"
R.S., c. 6 (1st Supp.), s. 2	112. Subsection 21.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	112. Le paragraphe 21.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 6 (1 ^{er} suppl.), art. 2
Liability	21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.	21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.	Liability
R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 1(2)	113. The portion of subsection 23(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	113. Le passage du paragraphe 23(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 5 (2 ^e suppl.), par. 1(2)
Certificate before distribution	(5) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of a succession or any other like person, in this section referred to as the "responsible representative", administering, winding-up, controlling or otherwise dealing	(5) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou	Certificat avant répartition

with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he or she has control in his or her capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

R.S., c. W-9;
1994, c. 23,
s. 2(F)

CANADA WILDLIFE ACT

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

L.R., ch. W-9;
1994, ch. 23,
art. 2(F)

1994, c. 23,
s. 4(2)

114. The definition “terres domaniales” in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

114. La définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 23,
par. 4(2)

« terres
domaniales »
“public lands”

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

« terres
domaniales »
“public lands”

115. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

115. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Acquisition of
Lands

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to lease any lands, or purchase or acquire any lands or any interests or rights in any lands, for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à prendre à bail des terres ou à acquérir, notamment par achat, des terres ou des droits ou des intérêts sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant :

Acquisition de
terres

1994, c. 23,
s. 11(2)(F)

(2) Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 23,
par. 11(2)(F)

Restrictions

(2) Lands or interests or rights in lands purchased or acquired under subsection (1) shall not be disposed of, and no person shall use or occupy the lands, except under the authority of this Act or the regulations.

(2) La disposition des terres et des droits ou intérêts acquis aux termes du paragraphe (1), de même que l'utilisation et l'occupation de ces terres, ne sont permis qu'en conformité avec la présente loi ou ses règlements.

Restrictions

Disposition or
lease of lands

(3) The Minister may authorize the disposition or lease of lands purchased or acquired under subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the disposition or lease is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

(3) Le ministre peut autoriser la disposition ou la location de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

Disposition ou
location des
terres

1994, c. 23,
s. 12(F)

116. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

1994, c. 23, s. 13

117. Subsection 11.3(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

1994, c. 23,
s. 13; 2001, c. 4,
s. 128(E)

118. Section 11.5 of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

1994, c. 23, s. 15

119. Paragraph 16(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

1992, c. 28,
s. 4(1)

120. Subsection 17(3) of the English version of the *Customs Act* is replaced by the following:

116. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 12(F)

Dons, legs, etc.

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

1994, ch. 23,
art. 13

117. Le paragraphe 11.3(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

118. L'article 11.5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 13; 2001,
ch. 4, art. 128(A)

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

1994, ch. 23,
art. 15

119. L'alinéa 16(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

120. Le paragraphe 17(3) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28,
par. 4(1)

Liability

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Subsection 38(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

R.S., c. D-1

DEFENCE PRODUCTION ACT

123. The definition “vente” in section 2 of the French version of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

« vente »
“sale”

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. Section 15 of the French version of the Act is replaced by the following:

Accumulation de stocks

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indis-

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Le paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE

123. La définition de « vente », à l’article 2 de la version française de la *Loi sur la production de défense*, est remplacée par ce qui suit :

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. L’article 15 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indis-

Liability

Risk and storage charges

Expenses of disposal

L.R., ch. D-1

« vente »
“sale”

Accumulation de stocks

pensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

125. (1) Paragraph 16(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) Paragraph 16(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) Paragraph 16(e) of the Act is replaced by the following:

(e) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest in real or personal property, or an immovable or a movable or any right in an immovable or a movable, that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph *(a)*, *(b)* or *(c)*;

(4) Paragraph 16(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) Paragraph 19(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) received by the Receiver General from the disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(a);

(2) Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

pensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

125. (1) L'alinéa 16a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) L'alinéa 16c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) L'alinéa 16e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) acheter ou acquérir par tout autre moyen des biens meubles ou immeubles — ou tout droit afférent — ou des biens personnels ou réels — ou tout intérêt afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l'alinéa *a)*, *b)* ou *c)*, ou sont susceptibles de le devenir, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(4) L'alinéa 16g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) L'alinéa 19(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celles obtenues par le receveur général pour la disposition, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17a);

(2) Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-imputation
des pertes au
compte des
dépenses sans
affectation

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. Paragraph 20(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission, resolution or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded, resolved or terminated under a power contained in the contract or under a power conferred by or under an Act of Parliament.

129. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Premature
rescission,
resolution or
termination of
contract

Cautionnement

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. L'alinéa 20b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou indirecte, résultant de la résolution ou la résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la résolution ou la résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou conféré en application d'une loi fédérale.

129. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Non-imputation
des pertes au
compte des
dépenses sans
affectation

Résolution ou
résiliation de
contrats

Cautionnement

2000, c. 31, s. 5	130. Section 46 of the English version of the Act is replaced by the following:	130. L'article 46 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 31, art. 5
Officers, etc., of corporation	46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	Officers, etc., of corporation
1995, c. 1	DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE	1995, ch. 1
1999, c. 31, s. 72	131. (1) Subsection 11(1) of the <i>Department of Industry Act</i> is replaced by the following:	131. (1) Le paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 31, art. 72
Obligation to register	11. (1) The Registrar General of Canada shall register all documents issued under the Great Seal or requiring registration.	11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les documents délivrés sous le grand sceau ou soumis à l'enregistrement.	Attributions
	(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Powers	(3) A Deputy Registrar General may sign and certify the registration of all documents required to be registered and all copies of those documents or of any records in the custody of the Registrar General that are required to be certified or authenticated as being copies of any such documents or records.	(3) Un sous-registraire général peut signer et certifier l'enregistrement de tous documents soumis à cette formalité, ainsi que leurs copies ou celles des pièces d'archives conservées par le registraire général et devant être certifiées ou authentifiées comme telles.	Pouvoirs
2001, c. 4, s. 73	132. Section 12 of the Act is replaced by the following:	132. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 4, art. 73
Special statutory references	12. If, in any special Act of Parliament enacted before December 21, 1967, any person is required to file or register any document or record, or a copy of any document or record, or any notice, in the office or department of the Secretary of State, the filing or registration required shall be made with the Registrar General unless the Governor in Council by order designates another office or department for the filing or registration.	12. Sauf instruction contraire par décret du gouverneur en conseil, sont à déposer ou enregistrer auprès du registraire général les documents, copies de documents ou avis dont le dépôt ou l'enregistrement doivent, aux termes d'une loi fédérale spéciale promulguée avant le 21 décembre 1967, s'effectuer auprès du Secrétariat d'État.	Mentions dans des lois spéciales
1996, c. 23	EMPLOYMENT INSURANCE ACT	LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI	1996, ch. 23
1999, c. 31, s. 77(1)(F)	133. Subsection 46.1(1) of the English version of the <i>Employment Insurance Act</i> is replaced by the following:	133. Le paragraphe 46.1(1) de la version anglaise de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 31, par. 77(1)(F)

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

134. Subsection 83(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

R.S., c. E-9

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

135. Subsection 5(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Technical assistance

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents or mandataries of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

136. Paragraph 25(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. Paragraph 30(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

134. Le paragraphe 83(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors to pay penalties

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

Liability of directors

L.R., ch. E-9

LOI D'URGENCE SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

135. Le paragraphe 5(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Assistance technique

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant que mandataires de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour le conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

136. L'alinéa 25(1)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. L'alinéa 30(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

R.S., c. E-14

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14

1995, c. 36, s. 13

138. (1) Subsection 88.2(1) of the English version of the *Excise Act* is replaced by the following:

138. (1) Le paragraphe 88.2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, art. 13

Person who claims interest in things seized

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

Person who claims interest in things seized

1995, c. 36, s. 13

(2) Paragraph 88.2(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 88.2(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, art. 13

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

R.S., c. E-17

EXPLOSIVES ACT

LOI SUR LES EXPLOSIFS

L.R., ch. E-17

1993, c. 32, s. 11

139. The portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

139. Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 11

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

R.S., c. F-4;
1993, c. 3, s. 2

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

2001, c. 4, s. 82

140. (1) Paragraph 22(1)(h) of the French version of the *Farm Products Agencies Act* is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) Paragraph 22(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Offence by employee, etc.

2001, c. 4, s. 83

142. (1) Paragraph 42(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

1993, c. 3, s. 12

(2) Paragraph 42(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

L.R., ch. F-4;
1993, ch. 3, art. 2

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

2001, ch. 4,
art. 82

140. (1) L'alinéa 22(1)*h* de la version française de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) L'alinéa 22(1)*i* de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans la poursuite d'une infraction visée au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve de l'infraction

2001, ch. 4,
art. 83

142. (1) L'alinéa 42(1)*h* de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

1993, ch. 3,
art. 12

(2) L'alinéa 42(1)*i* de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

1996, c. 9

LAW COMMISSION OF CANADA ACT

LOI SUR LA COMMISSION DU DROIT DU
CANADA

1996, ch. 9

2001, c. 4,
s. 98(F)

143. Paragraph 4(e) of the French version of the *Law Commission of Canada Act* is replaced by the following:

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

143. L'alinéa 4e) de la version française de la *Loi sur la Commission du droit du Canada* est remplacé par ce qui suit :

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

2001, ch. 4,
art. 98(F)1980-81-82-83,
c. 85AN ACT TO INCORPORATE THE JULES AND
PAUL-ÉMILE LÉGER FOUNDATIONLOI SUR LA FONDATION JULES ET PAUL-
ÉMILE LÉGER1980-81-82-83,
ch. 85

144. Paragraph 16(1)(b) of *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation* is replaced by the following:

b) providing for the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation;

144. L'alinéa 16(1)b) de la *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger* est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir la nomination des dirigeants, employés et mandataires de la fondation, leurs fonctions et pouvoirs respectifs ainsi que leur rémunération et leurs indemnités;

145. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. Subject to any by-law of the Foundation providing for the remuneration of officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation, any profits or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation, and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Foundation.

145. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. La fondation, sous réserve des dispositions du règlement intérieur prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou mandataires, affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Income revenues
and profitsUtilisation des
fonds de la
fondation

R.S., c. N-3

NATIONAL ARTS CENTRE ACT

LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

L.R., ch. N-3

2001, c. 4, s. 101

146. Paragraph 10(b) of the French version of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

146. L'alinéa 10b) de la version française de la *Loi sur le Centre national des Arts* est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

2001, ch. 4,
art. 101

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

1996, c. 10,
s. 237

147. (1) The definitions “lands” and “pipeline” in section 2 of the *National Energy Board Act* are replaced by the following:

147. (1) Les définitions de « pipeline » et « terrains », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 10,
art. 237“lands”
« terrains »

“lands” means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property and any interest or right in real property or land and, in the Province of Quebec, any immovable, any right in an immovable and the right of a lessee in respect of any immovable. Those interests and rights may be in, to, on, under, over or in respect of those lands;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline »
“pipeline”“pipeline”
« pipeline »

“pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

« terrains » Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens réels et intérêts fonciers, ainsi qu'aux droits et intérêts afférents et, dans la province de Québec, aux immeubles ainsi qu'aux droits afférents et aux droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol de ces terrains.

« terrains »
“lands”

1996, c. 31, s. 90

(2) Clause (b)(ii)(B) of the definition “exportation” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La division b)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 31,
art. 90

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

148. Subsection 34(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

148. Le paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opposition by persons adversely affected

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

149. Section 42 of the Act is replaced by the following:

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

Error as to names

1994, c. 10, s. 25

150. Section 51 of the English version of the Act is replaced by the following:

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Assistance to officers

151. Paragraph 58(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, that the Board considers proper,

1990, c. 7, s. 23

152. Subsection 58.25(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to

Liability

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

149. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

Opposition by persons adversely affected

Erreur de nom

1994, ch. 10, art. 25

150. L'article 51 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Assistance to officers

151. L'alinéa 58(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes qu'il estime indiqués.

1990, ch. 7, art. 23

152. Le paragraphe 58.25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acqui-

Responsabilité

acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in the Province of Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

153. The portion of subsection 69(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

154. Paragraph 73(b) of the Act is replaced by the following:

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and sell or otherwise dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

155. (1) Paragraph 74(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(2) Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Despite paragraph (1)(a), leave shall only be required if a company sells, transfers or leases any part or parts of its pipeline that are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

156. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the

sition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur les terrains tant des dommages que lui a causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celui-ci a entraînés.

153. Le passage du paragraphe 69(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

154. L'alinéa 73b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

155. (1) L'alinéa 74(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

(2) Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, transfère ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

156. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the

lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. Section 80 of the Act is replaced by the following:

Right to minerals

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and minerals shall be deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

158. Subsection 87(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreement void or null

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. Paragraph 97(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

160. Paragraph 106(a) of the Act is replaced by the following:

(a) shall be deemed to vest in the company any title, interest or right in the lands in respect of which the order is granted that is specified in the order; and

161. The portion of section 111 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

If pipeline affixed to any real property or immovables

111. Despite this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, if the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property or immovable in accordance with leave obtained from the

lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

158. Le paragraphe 87(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. L'alinéa 97(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) les dommages aux biens meubles ou personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

160. L'alinéa 106(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

161. Le passage de l'article 111 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

111. Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des immeubles ou des biens réels

Droit sur les minéraux

Agreement void or null

Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels

appropriate authority as provided in subsection 108(2) or (6) or without leave under subsection 108(5),

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

162. (1) Subsection 121(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Subsection 121(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

163. The definition “zone extracôtière” in section 123 of the French version of the Act is replaced by the following:

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’exploiter les ressources naturelles ou d’en disposer et qui

soit avec l’autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5):

a) continuent d’appartenir à la compagnie dans la même mesure qu’auparavant et d’être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des immeubles ou des biens réels d’autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

162. (1) Le paragraphe 121(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Le paragraphe 121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l’infraction, d’établir qu’elle a été commise par un employé ou un mandataire de l’accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L’accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu’il avait pris les mesures nécessaires pour l’empêcher.

163. La définition de « zone extracôtière », à l’article 123 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’exploiter les ressources naturelles ou d’en disposer et qui

Officers, etc., of corporation

Officers, etc., of corporation

Proof of offence

Preuve de l’infraction

1996, c. 31, s. 91

1996, ch. 31, art. 91

« zone extracôtière »
“offshore area”

« zone extracôtière »
“offshore area”

est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. The portion of paragraph 129(1)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

R.S., c. N-15

NATIONAL RESEARCH COUNCIL ACT

2001, c. 4,
s. 109(F)

165. Paragraph 5(1)(f) of the French version of the *National Research Council Act* is replaced by the following:

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

R.S., c. N-21

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL ACT

2001, c. 4,
s. 110(F)

166. Section 16 of the French version of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is replaced by the following:

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. Le passage de l'alinéa 129(1)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

L.R., ch. N-15

LOI SUR LE CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

165. L'alinéa 5(1)f) de la version française de la *Loi sur le Conseil national de recherches* est remplacé par ce qui suit :

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

2001, ch. 4,
art. 109(F)

L.R., ch. N-21

LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE

166. L'article 16 de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est remplacé par ce qui suit :

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

2001, ch. 4,
art. 110(F)

Dons, legs, etc.

R.S., c. P-10;
2001, c. 4,
s. 113(F)

PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

167. Subsection 5(2) of the French version of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

Action en justice
par le ministre

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

168. The portion of section 10 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Contravention of
Act

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

169. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

R.S., c. S-12

**SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
RESEARCH COUNCIL ACT**

170. Subsection 12(1) of the French version of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is replaced by the following:

Comité des
placements

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

**LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE
CAUSÉ PAR DES PESTICIDES**

167. Le paragraphe 5(2) de la version française de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

168. Le passage de l'article 10 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

169. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

L.R., ch. P-10;
2001, ch. 4,
art. 113(F)

Action en justice
par le ministre

Contravention of
Act

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

L.R., ch. S-12

**LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES EN
SCIENCES HUMAINES**

170. Le paragraphe 12(1) de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est remplacé par ce qui suit :

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Comité des
placements

2001, c. 4,
s. 118(F)

171. Section 17 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

172. Section 8 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

Property in
Canada

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest or, in the Province of Quebec, a right of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia*.

173. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Application to
set aside or
revoke default
judgment

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment under subsection (2), apply to have the judgment set aside or revoked.

1993, c. 38

TELECOMMUNICATIONS ACT

174. The definition “person” in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

“person”
«*personne*»

“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency and any other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another, including a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor;

175. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Application

5. A trustee, trustee in bankruptcy, receiver, sequestrator, manager, administrator of the property of another or any other person who,

171. L'article 17 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 118(F)

Dons, legs, etc.

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

L.R., ch. S-18

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

172. L'article 8 de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

Biens situés au
Canada

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses intérêts ou, dans la province de Québec, de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

173. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande en
rétractation ou
annulation

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation ou annulation de jugement.

1993, ch. 38

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

174. La définition de « personne », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*, est remplacée par ce qui suit :

«*personne*»
“*person*”

«*personne*» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liquidateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.

175. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assujettissement
à la loi

5. Le fiduciaire, le syndic, le séquestre, l'administrateur du bien d'autrui ou toute autre personne qui gère ou exploite une installation de

under the authority of any court, or any legal instrument or act, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

176. (1) Paragraph 22(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

(2) Paragraph 22(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) Paragraph 22(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. Section 46 of the Act is replaced by the following:

46. (1) If, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land, an interest or, in the Province of Quebec, a right in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the

Expropriation by carrier

transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujéti à la présente loi.

176. (1) L'alinéa 22(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

(2) L'alinéa 22(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) L'alinéa 22(1)h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un intérêt afférent ou, dans la province de Québec, un droit afférent — ou d'en prendre possession —

1999, ch. 31, par. 198(1)(F)

Expropriation

public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Copies of opinion

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest or right in, the land.

Interpretation

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or the interest or right in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or the interest or right in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or the interest or right in land.

Liability to Crown for expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or any interest or right in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

178. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

Business documents

66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent or a mandatary of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

1998, c. 8, s. 10

179. (1) Subsections 74.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire de l'intérêt ou du droit en cause.

Copies de la décision

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le bien-fonds, l'intérêt ou le droit qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Disposition interprétative

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement au bien-fonds, à l'intérêt ou au droit — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

178. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

Documents émanant de l'entreprise

179. (1) Les paragraphes 74.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 8, art. 10

Application by person claiming interest or right

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest or right in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit ou intérêt sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de priorité ou de privilège ou d'un droit ou intérêt semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

Requête

Notice

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest or right in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit ou un intérêt sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

Avis

1998, c. 8, s. 10

(2) The portion of subsection 74.1(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 74.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 8, art. 10

Order declaring nature and extent of interests or rights

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest or right and the ranking of their interest or right in relation to other interests or rights recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits ou intérêts, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

Ordonnance

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les

2001, c. 4, s. 123

(3) Subsection 74.1(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

R.S., c. V-2

VISITING FORCES ACT

180. Paragraphs 6(2)(a) and (b) of the French version of the *Visiting Forces Act* are replaced by the following:

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. Section 16 of the Act is replaced by the following:

No proceedings
lie where
pension payable

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or a dependant, or by a person who acts in the name of and for the benefit of the member or their estate or succession, arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury.

droits ou intérêts, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

(3) Le paragraphe 74.1(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

2001, ch. 4,
art. 123

Frais

L.R., ch. V-2

LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

180. Les alinéas 6(2)*a* et *b* de la version française de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou de la personne qui agit au nom et pour le compte d'un tel membre ou de sa succession, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure.

Aucune action
n'est recevable
lorsqu'une
pension est
payable

PART 2

PARTIE 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-49

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES
RÉCOLTES

L.R., ch. C-49

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

182. Paragraph 2(2)(c) of the *Advance Crop Payments Act* is replaced by the following:

(c) any of the producer's obligations under the agreement has not been discharged on the day on which the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under that Act is made against the producer; or

182. L'alinéa 2(2)c de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où soit il fait une cession de biens soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

1992, ch. 27,
al. 90(1)f)

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS
ACTLOI SUR LES PROGRAMMES DE
COMMERCIALISATION AGRICOLE

1997, ch. 20

183. Paragraph 21(1)(c) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

(c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order is made under that Act against the producer;

183. L'alinéa 21(1)c de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

2002, c. 9, s. 5

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES
PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

184. Paragraph 81(2)(c) of the *Air Travelers Security Charge Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

184. L'alinéa 81(2)c de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

1992, c. 27,
par. 90(1)(b)

185. (1) The portion of subsection 427(7) of the *Bank Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) Despite subsection (2) and despite the fact that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been

185. (1) Le passage du paragraphe 427(7) de la *Loi sur les banques* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait

1992, ch. 27,
al. 90(1)(b)Priority of wages
and money
owing for
perishablePréférence
accordée aux
créances
relatives aux

agricultural
products

registered under this section, if, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, that person,

(2) Subparagraph 427(7)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

2001, c. 9, s. 183

186. Paragraph 797(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the bank holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

187. Paragraph 119(2)(c) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

188. Paragraph 102(4)(c) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

(c) the cooperative made an assignment or was made subject to a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

(2) Le sous-alinéa 427(7)(b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

186. L'alinéa 797(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

salaires et aux
produits
agricoles
périssables

2001, ch. 9,
art. 183

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

187. L'alinéa 119(2)(c) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1992, ch. 27,
al. 90(1)(h)

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

188. L'alinéa 102(4)(c) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

1998, ch. 1

R.S.C. 1970,
c. C-32

CANADA CORPORATIONS ACT

189. Paragraph 99(2)(b) of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,

R.S.C. 1970,
c. 10 (1st Suppl.),
s. 20

190. Paragraph 129.2(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made or an assignment has been filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

1994, c. 28

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

191. Clause 5(a)(viii)(A) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a bankruptcy order made under that Act,

R.S., c. C-21;
2001, c. 9, s. 218

CANADIAN PAYMENTS ACT

192. (1) Subsection 31(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

(2) Despite any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, if a bankruptcy order is made against a

Priority on
insolvency

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

189. L'alinéa 99(2)b) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

b) la compagnie, pendant cette période, n'ait fait faillite ou n'ait reçu l'ordre d'être liquidée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, ou n'ait fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, ou qu'en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* une ordonnance de faillite n'ait été rendue contre elle et qu'une réclamation de cette dette n'ait été régulièrement déposée et prouvée,

190. L'alinéa 129.2c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

S.R.C. (1970),
ch. C-32

S.R.C. (1970),
ch. 10
(1^{er} suppl.),
art. 20

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

191. La division 5a)(viii)(A) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacée par ce qui suit :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de faillite,

1994, ch. 28

LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

192. (1) Le paragraphe 31(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un

L.R., ch. C-21;
2001, ch. 9,
art. 218

Privilège

member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an “insolvent member”) the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order; and

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order.

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

Time limit

(4) Despite subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made under that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the bankruptcy order or winding-up order.

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

193. Paragraph (c) of the definition “debtor company” in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(c) has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

194. Paragraph 6(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

membre (ci-après appelé le «membre insolvable») a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit :

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de faillite ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de faillite ou de liquidation.

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément à ce paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de faillite ou de liquidation.

Délai

L.R., ch. C-36

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

193. L'alinéa c) de la définition de «compagnie débitrice», à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

194. L'alinéa 6b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

195. Subparagraph 12(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

2001, c. 25,
s. 58(1)

196. Paragraph 97.36(1)(c) of the Customs Act is replaced by the following:

(c) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1999, c. 31,
s. 77(2)(F)

197. Paragraph 46.1(2)(c) of the Employment Insurance Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

2002, c. 22

EXCISE ACT, 2001

198. Paragraph 295(2)(c) of the Excise Act, 2001 is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

195. Le sous-alinéa 12(2)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

LOI SUR LES DOUANES

196. L'alinéa 97.36(1)(c) de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

2001, ch. 25,
par. 58(1)

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

197. L'alinéa 46.1(2)(c) de la Loi sur l'assurance-emploi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

1999, ch. 31,
par. 77(2)(F)

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

198. L'alinéa 295(2)(c) de la Loi de 2001 sur l'accise est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

1993, c. 27,
s. 121(6)

199. Paragraph 265(1)(c) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(c) the property and money of the person immediately before the particular day shall be deemed not to pass to and be vested in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but to remain vested in the bankrupt;

1990, c. 45,
s. 12(1); 1992,
c. 27,
par. 90(1)(p)

200. Paragraph 323(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

201. (1) Subparagraph 128(1)(c)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

(2) Subparagraph 128(2)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

202. Paragraph 227.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corpora-

199. L'alinéa 265(1)c) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli, immédiatement avant le jour de la faillite, sont réputés ni être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

200. L'alinéa 323(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession, ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

201. (1) Le sous-alinéa 128(1)c)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

(2) Le sous-alinéa 128(2)c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

202. L'alinéa 227.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la société a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsa-

1993, ch. 27,
par. 121(6)1990, ch. 45,
par. 12(1); 1992,
ch. 27,
al. 90(1)(p)

tion's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

bilité en vertu de ce paragraphe a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

2001, c. 9, s. 465

203. Paragraph 844(2)(c) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

203. L'alinéa 844(2)c) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(c) the insurance holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

R.S., c. P-18

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

L.R., ch. P-18

1992, c. 27, par. 90(1)(l)

204. Paragraph 17(1)(d) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is replaced by the following:

204. L'alinéa 17(1)d) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, al. 90(1)l)

(d) on the day on which an assignment is filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* by, or a bankruptcy order under that Act is made against, the recipient.

d) soit le jour où il dépose une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou le jour où une ordonnance de faillite est rendue contre lui.

PART 3

PARTIE 3

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

FEDERAL LAW–CIVIL LAW
HARMONIZATION ACT, NO. 2LOI D'HARMONISATION N^O 2 DU DROIT
FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

205. If section 46 of the *Agricultural Marketing Programs Act*, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before section 204 of this Act, then, on the later of the day on which that section 46 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 204 of this Act and the heading before it are repealed.

205. Si l'article 46 de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, chapitre 20 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant l'article 204 de la présente loi, l'article 204 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés à l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

206. (1) If subsection 47(1) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 (referred to in this section as the "other Act"), comes into force before

206. (1) Si le paragraphe 47(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant le

subsection 185(2) of this Act, then, on the later of the day on which that subsection 47(1) comes into force and the day on which this Act receives royal assent, subsection 185(2) of this Act is repealed.

(2) If subsection 185(2) of this Act and subsection 47(1) of the other Act come into force on the same day, then, on that day, subparagraph 427(7)(b)(ii) of the *Bank Act* is replaced by the following:

- (ii) the prescribed amount

R.S., c. G-10

CANADA GRAIN ACT

207. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

(2) If section 108 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, then, on the day on which that section 16 comes into force, subsection 81(2) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer’s agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(3) If section 16 of the other Act comes into force before section 108 of this Act, then, on the day on which that section 16 comes into force or on the day on which this Act receives royal assent, whichever is later, section 108 of this Act is replaced by the following:

108. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

Commission contracts

paragraphe 185(2) de la présente loi, le paragraphe 185(2) de la présente loi est abrogé à l’entrée en vigueur du paragraphe 47(1) de l’autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

(2) Si le paragraphe 185(2) de la présente loi et le paragraphe 47(1) de l’autre loi entrent en vigueur à la même date, l’alinéa 427(7)b(ii) de la *Loi sur les banques* est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

- (ii) le montant prévu par règlement,

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10

207. (1) Pour l’application du présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998).

(2) Si l’article 108 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 16 de l’autre loi, le paragraphe 81(2) de la *Loi sur les grains du Canada* est, à l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi, remplacé par ce qui suit :

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d’une licence qui perçoit une commission à l’achat ou à la vente de grain de l’Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d’autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Si l’article 16 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 108 de la présente loi, l’article 108 de la présente loi est, à l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

108. Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats de commission

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(4) If section 16 of the other Act and section 108 of this Act come into force on the same day, then, on that day, section 81 of the Canada Grain Act is replaced by the following:

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Prohibitions

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

(a) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(b) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(4) Si l'article 16 de l'autre loi et l'article 108 de la présente loi entrent en vigueur à la même date, l'article 81 de la Loi sur les grains du Canada est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

Contrats de commission

Obligation du négociant

Contrats de commission

Interdictions

(5) On the later of the coming into force of section 109 of this Act and section 23 of the other Act, section 108 of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

R.S., c. E-17

EXPLOSIVES ACT

208. On the later of the coming into force of section 139 of this Act and section 45 of the *Public Safety Act, 2002*, the portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la présente loi ou à celle de l'article 23 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 108 de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

L.R., ch. E-17

LOI SUR LES EXPLOSIFS

208. À l'entrée en vigueur de l'article 139 de la présente loi ou à celle de l'article 45 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5